

AVISO

InfoGibraltar

Visita de congresistas estadounidenses y discurso del Viceministro Principal

Gibraltar, 2 de agosto de 2019

Cinco miembros del Congreso de Estados Unidos se encuentran de visita en Gibraltar y ayer depositaron una corona de flores en el American War Memorial, en honor de los soldados estadounidenses que perdieron sus vidas durante la Primera Guerra Mundial.

Los congresistas son George Holding, Ken Calvert, Paul Cook, Kenny Marchant y David Rouzer, quienes estuvieron acompañados por el Viceministro Principal, Joseph García, que también depositó una corona en representación del Gobierno y el pueblo de Gibraltar, y por el Comandante de las Fuerzas Británicas (Commander British Forces), Contraalmirante (Commodore) Tim Henry.

El American War Memorial fue erigido en 1932 como gesto de agradecimiento por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América por el papel desempeñado por Gibraltar en apoyo de la Armada de aquel país durante la Primera Guerra Mundial.

La noticia se acompaña de varias fotografías tomadas durante la jornada y la traducción del discurso pronunciado por el Viceministro Principal.

Nota a redactores:

Esta es una información de la Oficina de Información de Gibraltar.

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con Oficina de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, Madrid, miguel@infogibraltar.com, Tel 609 004 166
Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, sandra@infogibraltar.com, Tel 637 617 757
Eva Reyes Borrego, Campo de Gibraltar, eva@infogibraltar.com, Tel 619 778 498

Web: www.infogibraltar.com, web en inglés: www.gibraltar.gov.gi/press-office
Twitter: [@InfoGibraltar](https://twitter.com/InfoGibraltar)

InfoGibraltar**Discurso durante la cena oficial en honor de la delegación del Congreso de los Estados Unidos de América**

Gibraltar, 1 de agosto de 2019

Damas y caballeros, buenas tardes y bienvenidos.

Y, naturalmente, damos una bienvenida muy especial a nuestros huéspedes del Congreso de los Estados Unidos de América.

Permítanme comenzar expresando mi agradecimiento:

A la Foreign and Commonwealth Office;

A la Embajada británica en Washington; y

A mi equipo en Convent Place por hacer realidad esta visita y en particular al trabajo de Ernest Francis.

Gibraltar se siente orgulloso de su larga e histórica relación con Estados Unidos.

Esta relación refleja la que existe con el propio Reino Unido, que se remonta a cientos de años.

Basada en valores e intereses comunes.

Porque durante siglos hemos visto el mundo de la misma manera.

A través de los mismos ojos.

Y juntos hemos defendido esos valores esenciales desde estas mismas costas.

En 1801, Gibraltar sirvió como base para la Armada de los Estados Unidos durante sus acciones contra los piratas de Berbería.

Aquí dimos la bienvenida a sus buques de guerra para restaurar el orden en el mar;

Para proteger la marina mercante;

Para mantener el paso seguro de embarcaciones a través de este Estrecho estratégico que se encuentra detrás de mí.

Uno de los pasos marítimos más importantes del mundo.

Aquel escuadrón de embarcaciones de la Armada de los Estados Unidos incluía las fragatas USS President, USS Philadelphia y USS Essex, así como el bergantín USS Enterprise.

Su presencia aquí hace doscientos dieciocho años representó la primera intervención en el extranjero en la historia de la Armada de los Estados Unidos.

Y tuvo lugar desde Gibraltar.

Avancemos ahora desde 1801 hasta 2019.

Hace tan solo unos meses, acogimos al submarino USS Olympia.

Fue nuestro huésped en Gibraltar durante casi tres semanas.

Antes de esa visita, también hemos recibido al USS Providence, USS Florida, USS Carson City y USS Newport News, entre otros.

El Gibraltar británico ha mantenido la vigilancia sobre esta vital vía marítima desde 1704.

Durante todo este tiempo, hemos protegido los intereses occidentales en el lugar donde el Mediterráneo se encuentra con el Atlántico.

Donde Europa se encuentra con África.

Algunas cosas nunca van a cambiar.

Gibraltar continúa aplicando la legislación internacional en esta parte del mundo.

El pasado 4 de julio, durante el Día de la Independencia de los Estados Unidos, nuestras fuerzas del orden y los Infantes Reales de Marina británicos (British Royal Marines) abordaron un petrolero cargado de crudo procedente de Irán.

Se dirigía a Siria, violando las sanciones impuestas por la UE.

La embarcación continúa detenida.

En este momento, se encuentra sujeta a un proceso legal y a la jurisdicción del Tribunal Supremo de Gibraltar.

La realidad es que Gibraltar se ha mantenido del lado del Reino Unido y de los Estados Unidos en el momento de la verdad.

En todo momento.

En los fáciles y en los difíciles.

Nunca hemos perdido el tiempo ni eludido nuestras responsabilidades.

Eso es lo que hacen los amigos y aliados.

Eso es lo que hacemos nosotros.

Durante la Primera Guerra Mundial, cuarenta embarcaciones de los EE.UU. y cuatro mil soldados estadounidenses estuvieron basados aquí en Gibraltar.

Se encontraban bajo el mando de un Contraalmirante (Rear Admiral) de la Armada de los Estados Unidos.

Su papel consistía en proteger convoyes de buques mercantes.

Aquellas embarcaciones protegían las rutas de abastecimiento desde el Mediterráneo, cruzando hasta el Atlántico y hacia el Norte, con rumbo al Reino Unido.

Gibraltar se convirtió, en palabras del Almirante (Admiral) Niblack, en el punto más importante del mundo para la formación de convoyes navales.

De hecho, el Gobierno de los EE.UU. erigió un Monumento Conmemorativo de la Guerra (War Memorial) aquí en 1932 para recordar el papel crucial que desempeñó Gibraltar durante aquel conflicto.

Esta mañana, Miembros del Congreso, he tenido el privilegio de depositar allí una corona de flores junto con ustedes y el Comandante de las Fuerzas Británicas.

Lo he hecho en representación del Gobierno y el pueblo de Gibraltar.

Y lo he hecho con orgullo.

Estas conexiones históricas son importantes para nosotros.

Y sabemos que también lo son para ustedes.

Durante la Segunda Guerra Mundial, el General Eisenhower planificó la Operación Torch, el desembarco en el norte de África, desde un puesto de mando seguro situado en el interior del propio Peñón.

Me alegra que, durante la tarde de ayer, tuvieran la ocasión de visitar este lugar, como parte de su familiarización.

La visita que están realizando es una prueba de la continuidad de la relación especial que compartimos.

Esta es la cuarta vez en aproximadamente dos años que Gibraltar ha tenido el placer de dar la bienvenida a miembros del Congreso de los EE.UU.

En el actual clima político global, resulta cada vez más importante mantener y promover las creencias básicas que compartimos.

Creemos en la libertad.

Creemos en la democracia.

Creemos en la justicia.

Creemos en la autodeterminación.

En defender lo correcto.

Porque, para hacernos eco de las palabras de la Declaración [de independencia de los EE.UU.], todos los hombres son creados iguales y dotados por su Creador de ciertos derechos inalienables, incluyendo la Vida, la Libertad y la búsqueda de la Felicidad.

Ese derecho a la autodeterminación fue ejercido hace cientos de años cuando los Estados Unidos emergieron del gobierno colonial.

En aquel momento, ni siquiera existía como principio de la legislación internacional.

Pero, en términos reales, eso fue lo que ejercieron sus antepasados.

Yo mismo defendí ese derecho en la Universidad de Princeton [durante una conferencia] en octubre.

Resulta relevante que aquella intervención se produjo en la Facultad de Asuntos Públicos e Internacionales Woodrow Wilson.

Porque el propio [Presidente] Woodrow Wilson promovió la autodeterminación de los pueblos, mucho antes de que esta cuestión tuviese una respuesta con la que la mayoría del mundo pudiese estar de acuerdo.

Por lo tanto, deseo agradecer al Congresista Holding y a los otros treinta y cinco Miembros del Congreso que han apoyado hoy la Resolución 199 acerca de Gibraltar en la Cámara de Representantes de los EE.UU.

Esto incluye a todos ustedes.

Congresista Calvert, Congresista Cook, Congresista Marchant y Congresista Rouzer.

Muchas gracias a todos.

La Resolución es compartida por los dos partidos [demócrata y republicano].

Reconoce el apoyo que Gibraltar ha prestado a los Estados Unidos a lo largo de los años.

También reconoce que el pueblo de Gibraltar debería decidir su propio futuro como un Territorio de Ultramar del Reino Unido.

Y por lo tanto, al mismo tiempo que compartimos una experiencia del pasado, juntos debemos afrontar los retos y amenazas de un futuro incierto.

Existe un número creciente de retos de seguridad en la región del Mediterráneo.

Estos retos tienen amplias implicaciones.

Graves consecuencias.

No cabe duda de que esta región, y hasta el mundo entero, es más segura con Gibraltar en manos británicas.

El Estrecho de Gibraltar es una de las vías de comercio más transitadas del planeta.

Los servicios profesionales ofrecidos por el Puerto de Gibraltar resultan fundamentales para el transporte seguro de combustible, alimentos y bienes a escala global.

Nuestra ubicación estratégica va a volverse cada vez más importante.

Nuevos retos en materia de seguridad, clima y migración humana van a evolucionar durante los próximos años.

Pero en el horizonte inmediato, afrontamos el importante reto político del Brexit – la salida del Reino Unido de la Unión Europea.

Sería un error que España buscase aprovecharse del Brexit para avanzar sus estrechos intereses políticos sobre Gibraltar.

Hay demasiadas cuestiones por resolver en Europa y en esta región.

Demasiado en juego.

No hay espacio para perturbaciones innecesarias.

Necesitamos estabilidad.

Necesitamos seguridad.

Esto resulta especialmente vital en esta parte del Mediterráneo.

Nuestra labor relacionada con el Brexit, junto con el Reino Unido, contribuirá a sustentar el futuro éxito económico de Gibraltar.

Durante esta época de transición, resulta importante señalar que Gibraltar cuenta con un firme apoyo y garantías por parte de Londres.

El Ministro Principal y yo hemos escuchado estas palabras directamente de tres Primeros Ministros británicos.

David Cameron, Theresa May y, ahora, Boris Johnson.

Por lo tanto, esta seguridad proviene del nivel más alto del Reino Unido.

También es multipartidista.

Ellos respetan y protegen nuestra soberanía británica.

Nuestro derecho a la autodeterminación.

Nuestra propia existencia y modo de vida.

Independientemente de la forma final que pueda llegar a adoptar nuestra salida de la Unión Europea.

Como jurisdicción, Gibraltar ha liderado mediante el ejemplo.

Estamos decididos a mantener nuestra reputación de implementar el estándar clave en todas las áreas relacionadas con los servicios financieros y, de hecho, en todo aquello que hacemos.

Los representantes de la Cámara de Comercio de los EE.UU. en Gibraltar (Gibraltar-American Chamber of Commerce, AMCHAM), presentes hoy, pueden dar fe de ello.

El vigor de nuestro enfoque ha generado la atención del mundo entero.

Los medios estadounidenses, desde el New York Times al Washington Post o a la CNN, han mostrado un claro interés en la historia de Gibraltar.

Distinguidos delegados, hay un mensaje clave que prevalece sobre los demás.

Ambos somos fuertes y versátiles.

Tenemos la voluntad de continuar reforzando nuestra relación actual y promover otras nuevas.

Y estamos abiertos a los negocios.

Una consideración importante en cualquier acuerdo comercial entre el Reino Unido y los EE.UU. tras el Brexit.

Antes de comenzar la cena, permítanme recordarles que, al poner pie sobre este Peñón esta semana, han seguido los pasos del Presidente Grant, que nos visitó en 1878;

Del Presidente Theodore Roosevelt, que nos visitó en 1909;

Del Presidente Dwight Eisenhower, en 1942

Y del Presidente George H W Bush, en 1994.

Queremos continuar expandiendo esa conexión, también para las generaciones más jóvenes.

Gibraltar se siente orgulloso de continuar con el programa de becas en Washington para nuestros jóvenes y renovar las vigentes.

Más de cien estudiantes han aprovechado esta oportunidad hasta la fecha.

Llevar a Washington DC el conocimiento y capacidades de sus estudios universitarios.

A cambio, vuelven con una experiencia única, la perspectiva y los contactos que solo Washington puede ofrecer.

Estos jóvenes asegurarán la progresión hacia el futuro de nuestra especial relación.

Algunos de ellos se encuentran aquí con nosotros esta tarde.

Espero que, de igual manera, ustedes puedan volver a Estados Unidos con una mejor comprensión de lo que Gibraltar puede ofrecer.

De lo que Gibraltar ha logrado y continúa logrando.

De lo que representamos.

Porque Gibraltar siempre ha obtenido resultados mejores de lo que cabría esperar.

Somos plenamente conscientes del papel que desempeñamos en el mundo exterior.

Vemos la perspectiva completa.

Y esperamos, amigos, que ustedes divulguen nuestro mensaje.

Que, del mismo modo que pueden contar con nosotros, nosotros también podamos contar con ustedes.

Muchas gracias.

Nota a redactores:

Esta es una traducción realizada por la Oficina de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el discurso original en inglés, tal cual fue pronunciado.



Deputy Chief Minister

Deputy Chief Minister The Hon Dr Joseph Garcia MP

Speech to official dinner in honour of the delegation from the Congress of the United States of America

Thursday 1 August 2019 – 7.30pm - The Rock Hotel

Ladies and gentlemen, good evening and welcome.

And, of course, a very special welcome to our guests from the Congress of the United States of America.

Let me start by saying thank you:

to the Foreign and Commonwealth Office;

to the British Embassy in Washington; and

to my staff in Convent Place for making this visit happen, in particular to Ernest Francis who has led on this matter.

Gibraltar is proud of our long and historic relationship with the United States.

This mirrors the relationship with the United Kingdom itself, one that goes back hundreds of years.

Based on common values and common interests.

Because have for centuries seen the World in the same way.

Through the same eyes.

And we have together defended those core values from these very shores.

In 1801 Gibraltar served as a base for the US Navy during its action against Barbary Pirates.

We welcomed your warships here to restore order at sea;

to protect merchant shipping;

to maintain the safe passage of vessels through this strategic Strait behind me.

One of the most important waterways in the World.

That squadron of US Navy vessels then comprised the frigates USS President, USS Philadelphia and USS Essex.

It included the brig USS Enterprise.

Their presence here two hundred and eighteen years ago marked the first ever engagement of the United States Navy abroad.

And it took place from Gibraltar.

Fast forward from 1801 to 2019.

Only a few months ago we hosted the submarine USS Olympia.

Our guest in Gibraltar for some three weeks.

The USS Providence, USS Florida, USS Carson City and USS Newport News are amongst our callers before that.

British Gibraltar has stood guard over this vital sea route since 1704.

In all that time we have protected western interests where the Mediterranean meets the Atlantic.

Where Europe meets Africa.

Some things will never change.

Gibraltar continues to enforce international law in this part of the World.

This 4 July, on your Independence Day, our law enforcement agencies and the Royal Marines boarded a tanker loaded with oil from Iran.

It was bound for Syria in breach of EU sanctions.

The vessel is still detained.

It is now subject to a legal process and to the jurisdiction of the Supreme Court of Gibraltar.

The truth is that Gibraltar has been there for the United Kingdom and the United States when the chips are down.

For the good and for the bad.

Through thick and thin.

We have never dallied or shirked our responsibilities.

That is what friends and allies do.

This is what we do.

During the First World War, forty US vessels and four thousand US servicemen were based here in Gibraltar.

They were under the command of a US Navy Rear Admiral.

Their role was to protect convoys of merchant ships.

Those vessels guarded supply routes into the Mediterranean, across the Atlantic and northwards to the United Kingdom.

Gibraltar became, in the words of the US Admiral Niblack, the most important point for the assembly of convoys in the World.

Indeed, the US Government erected a War Memorial here in 1932 to mark the crucial role played by Gibraltar during that conflict.

This morning, Congressmen, I had the privilege to lay a wreath there together with you and CBF.

I did so on behalf of the Government and of the people of Gibraltar.

And I did so with pride.

These historic connections matter to us.

I know that they matter to you too.

During the Second World War, General Eisenhower himself planned Operation Torch, the landings in North Africa, from a secure command centre inside the very heart of the Rock itself.

I am glad that you were able to visit this as part of your familiarisation yesterday afternoon.

Your visit here this week is proof of the continuing special relationship that we share.

This is the fourth time in some two years that Gibraltar has had the pleasure to welcome Members of the US Congress.

In the current global political climate, it is increasingly important to maintain and promote our shared fundamental beliefs.

We believe in freedom.

We believe in democracy.

We believe in justice.

We believe in self-determination.

In standing up for what is right.

Because to echo the words of the Declaration, all men are created equal and they are endowed by their Creator with certain unalienable rights, including Life, Liberty and the pursuit of Happiness.

That right to self-determination was exercised hundreds of years ago when the United States emerged from colonial rule.

Then it did not even exist as a principle in international law.

But this is what effectively your ancestors exercised.

I defended that right at Princeton University in October.

It is relevant that the address took place at the Woodrow Wilson School of Public and International Affairs.

Because Woodrow Wilson himself championed the self-determination of peoples long before that question had an answer that most of the world could agree upon.

I therefore want to thank Congressman Holding and thirty-five Members of Congress who today have supported Resolution 199 about Gibraltar in the US House of Representatives.

This includes all of you.

Congressman Calvert, Congressman Cook, Congressman Marchant and Congressman Rouzer.

Thank you all.

The Resolution is bi-partisan.

It acknowledges the support that Gibraltar has given to the United States over the years.

It also recognises that the people of Gibraltar should decide their own future as a UK Overseas Territory.

And so, whilst we share an experience of the past, together we must face the challenges and threats of an uncertain future.

There are rising security challenges in the Mediterranean region.

These have wide implications.

Serious consequences.

There can be no doubt that this region and indeed the World is safer with Gibraltar in British hands.

The Strait of Gibraltar is one of the busiest shipping lanes on the planet.

The professional services offered by Gibraltar Port are important to the safe transport of fuel, food and goods globally.

Our strategic location will only become increasingly significant.

New challenges of security, climate and human migration will evolve over the coming years.

But on the immediate horizon, we face the significant political challenge of Brexit – the UK's departure from the European Union.

It would be wrong for Spain to seek to take advantage of Brexit to advance its narrow political interests over Gibraltar.

There is too much going on in Europe and in this region.

Too much at stake.

No room for needless disruption.

We need stability.

We need security.

This is particularly vital in this part of the Mediterranean.

Our work on Brexit, together with the United Kingdom, will assist in underpinning Gibraltar's future economic success.

It is important to note, in this time of transition, that Gibraltar has solid support and assurances from London.

The Chief Minister and I have heard this directly from three UK Prime Ministers.

David Cameron, Theresa May and now Boris Johnson.

Those assurances therefore come from the highest level in the United Kingdom.

They are also cross-party.

They respect and protect our British sovereignty.

Our right to self-determination.

Our very existence and way of life.

No matter what final form our exit from the European Union might take.

As a jurisdiction, Gibraltar has led by example.

We are determined to uphold our reputation for implementing the gold standard across all financial services industries and indeed in everything else that we do.

The representatives of the Gibraltar AMCHAM here present will vouch for that.

The vigour of our approach has generated worldwide attention.

US media outlets from the New York Times to the Washington Post to CNN have all demonstrated a keen interest in the Gibraltar story.

Distinguished delegates, one overriding message prevails.

We are both strong and versatile.

We are keen to build on our existing relationships, and to foster new ones.

And we are open for business.

An important consideration in any post-Brexit UK-US trade deal.

Before we eat, let me remind you that in stepping on this Rock this week you have followed the footsteps of President Grant who came here in 1878;

of President Theodore Roosevelt who was here in 1909;

of President Dwight Eisenhower in 1942

and President George H W Bush in 1994.

We want to build on that connection for younger generations too.

Gibraltar is proud to continue and renew internships in Washington for our young people.

Over one hundred have taken advantage of the opportunity so far.

They take to DC the knowledge and skills of their University degrees.

In return, they bring back a unique experience, the perspective and networks that only Washington can offer.

These young people will ensure the progression into the future of our very special relationship.

Some of them are here with us this evening.

I hope that likewise, you will return to the United States with a better understanding of what Gibraltar has to offer.

Of what Gibraltar has done, and continues to do.

Of what we represent.

For Gibraltar has always punched above its weight.

We know full well the role we play in the wider World outside.

We get the bigger picture.

And we hope, friends, that you will spread our message.

That in the same way as you can count on us, we too can count on you.

Thank you.